日仏現代アーティストによる

ART PROJECT MAEBASHI 2011

アートプロジェクト前橋 2011

ART PROJECT MAEBASHI 2011

日仏アート交流により前橋市街地に新しい“顔”を

日仏アート交流により前橋市街地に新しい“顔”を経済の中心が周辺の地域に移り、前橋の市街地には、さびれた場所が見受けられるようになった。老舗百貨店の使われなくなったフロアー、降ろしたままのシャッターが目立つアーケード商店街、明かりの消えた町内の小劇場…。幸せな過去の面影を残したまま、ひっそりと今を生き、それとは違う未来を夢みている。

これらの場所に新たな“顔”を創り出そうという国境を越えた試みが、群馬日仏協会の呼びかけに始まり、前橋工科大学の協力と、前橋市ならびにフランス大使館の支援を得て進んでいる。

かつて、群馬という地では、フランスとの交流によって経済的・技術的革新をとげた時代があった。それから一世紀半たた今日、「形象の発明家」である日仏アーティストたちにより、再び日仏交流の意義ある歴史が刻まれることになるだろう。

群馬県の県庁所在地前橋で行われる「アートプロジェクト前橋」では、参加する日仏アーティストを実績本位で選抜し、アートが街を活性化する原動力となるよう、アーティストたちを活動の中心にすえている。国際アート交流には文化の違いに由来する擦違いがつきものであるが、本プロジェクトでは様々な交流の場を用意することで、異文化交流が投げかける問題に答えていきたいと思っている。

さらに、このプロジェクトは、フランスのブザンソン市におけるブザンソン芸術大学をはじめとした様々な美術団体とのパートナーシップに向けた第一歩でもある。今後、フランス諸都市の美術団体と強固な絆を結んでいくことにより、国際アート交流を発展させながら持続させていくことを望んでいる。

プロジェクトの概要

2011 年夏、フランス人キュレーターにより選ばれたフランス人アーティスト 4 人と日本人アーティスト 4 人が、前橋で 3 ヶ月にわたるアーティスト・イン・レジデンスを行う。平行しておこなわれる前橋工科大学とのワークショップでは、学生たちとの交流がはかられる。

このプロジェクトでは、アーティスト・イン・レジデンスとしてはじつに珍しい試みがおこなわれる。中盤以降の毎週末に、創作活動の途中経過を公開する「アート・カフェ」と名づけられた交流の場がもたれるのだ。来場者は、生み出されつつある作品を鑑賞し、アーティストに出会うことができる。そこではコーヒーがふるまわれるだけでなく、アートの枠にこだわらない数々のイベントが開催される。講演、コンサート、パーフォーマンス、上映…すべてが、無償で提供される。

レジデンス終了後には、一週間にわたり、レジデンス期間中に行われた試みのすべてが展覧会として公開される。それは、プロジェクトで企てられた様々な出会いの軌跡である。日本とフランス、アートとその周辺分野、アーティストと学生、そして、アートと市民。見知らぬ者たちが出会ったその先には、アートの街としての前橋が見えてくるだろう。

projet art Maebashi

Le centre de Maebashi comporte des espaces tombés en désuétude lorsque la périphérie est devenue le moteur économique de la ville: des étages inutilisés d'un grand magasin, un quartier marchand couvert où de nombreuses boutiques sont fermees, un petit théâtre de quartier... Ces lieux entre deux mondes, rêvent d'une nouvelle vie et sont encore empreint de leur passé heureux. Grâce a l'initiative de l'association franco-japonaise de Gunma et à la collaboration avec l'université de Maebashi, ainsi qu'au soutient de la ville de Maebashi et de l'ambassade de France à Tokyo, une tentative se dessine afin de donner un nouveau visage a ces lieux en allant chercher des échanges au-delà des frontières du Japon. La région de Gunma a déjà connue pendant la période industrielle, de nombreux développements économiques et techniques grâce aux échanges avec la France. Aprés un siècle et demi, nous souhaitons rejouer cette histoire avec des inventeurs de formes que sont les artistes Japonais et Français.

Cette tentative met en relation un financement public et un mécénat privés afin de permettre a ces artistes de produire un véritable travail qui répond aux questions que pose un échange artistique international. Nous tentons de mettre les artistes au centre de cette dynamique pour que leur créativité soit un moteur des investissements de la ville, et qu'ils soient au centre de leurs actions. Cette expérience se renouvellera à travers la construction d'un fort partenariat avec différentes structures culturelles et associations de Besançon (tel que l'erba de Besançon) ainsi que des partenariats plus diffus avec des structures d'autres villes Françaises.

Pour cette première édition, quatre artistes japonais et quatre artistes francais sélectionnés par un commissaire français, se retrouveront ensemble en résidence pendant l'été 2011 afin d'échanger et de construire des formes dans ce contexte d'investissement artistique de la ville de Maebashi qui est la capitale de la région. Parallèlement des échanges seront menés entre les artistes et les étudiants autour d'un workshop avec l'université.
A partir du milieu de la résidence, des ouvertures auront lieu tous les week-ends afin de permettre aux spectateurs de voir les tentatives en cours de construction et de rencontrer, de discuter avec les artistes. Ces ouvertures sous le nom de ≪ art café ≫ seront sympathiques avec une dégustation de café, et il s'y produira de nombreux évènements ponctuels d'une grande variété permettant des rencontres avec d'autres domaines parfois extra-artistiques:des conférences, des concerts, des performances, des projections.. Tout est gratuit (ce qui est rare au Japon).
A la fin de la résidence, le résultat du processus sera visible pendant une semaine sous la forme d'une exposition. Tous ces moments permettront de découvrir de nouveaux mondes,encore inconnus, en train de naître à Maebashi.
Maebashi devient une ville d'art.

アートプロジェクト前橋 2011 アーティスト紹介

1 フランソワ・ベルナール François Bernard

展示台とその上にのせられる立体作品とがどういう関係にあるかという観点からすると、フランソワ・ベナールは、台であるコンクリートのなかに作品を打ち込んでしまうと言ってよいだろう。あるいはコンクリート自体を作品化するとも言えるだろうか。彼自身の言葉を引用してみよう。
日常生活のオブジェ＋建築資材＝アート作品
アート作品＋コンテクスト＋鑑賞者＝詩　かつ／また　現実

1972 年　ランス（フランス）生まれ
1999 年　パルセロナ大学芸術学部卒業
2000 年　レンヌ芸術大学修士課程（ＤＮＳＥＰ）終了
2010 年　シュトゥットガルト（ドイツ）Labor1 にてレジデンス
2011 年　マルセイユ（フランス）Friche la belle de Mai にてレジデンス
2011 年　パルセロナ（スペイン）Home Session にてレジデンス
マルセイユ（マルセイユ）在住

Dans le rapport entre le socle et la sculpture, on peut dire que Francois betonne des objets. A moins qu'il n'objectivise plutot le beton. Le plus simple etant de le laisser s'exprimer:
《 objet du quotidien + materiau de construction = objet d'art. Objet d'art + contexte + spectateur = poesie &/ou realite》.
Né en 1972
Vit et travaille à Marseille

2 ジュリアン・カドレ Julien Cadoret

表層的なペインティングから出発し、作品を鑑賞する者の感覚空間に関心を向けるジュリアン・カドレは、日常生活のなかで使われる、平凡でありながらペインティングを想起させる材料を使用する。彼の作品は、地味な色合いのときもあれば、カラフルなときもあるが、どちらにしろ度が過ぎるということはない。彼なりの感覚世界のなかに、彼なりの道筋をひいていく。鑑賞者は、彼が創った道を辿ってもいいし、辿らなくてもいい。ブザンソンのアート NPO である EnCasOu` のキュレーターとして数々のプロジェクトの企画もおこなっている。

1982 年　ブザンソン（フランス）生まれ
2005 年　ブザンソン芸術大学修士課程（DNSEP）修了
2008 年　ジュラ（フランス）Le chantier にてレジデンス
2010 年　シュトゥットガウルト（ドイツ）Labor1 にてレジデンス
2006-2011 年　EnCasOù でキュレーション
ブザンソン（フランス）在住

De la surface d'une peinture plate à un rapport aux espaces d'un spectateur, Julien utilise des matériaux communs à connotations picturales, tantôt discrets, tantôt colorés, mais jamais trop. Il élabore de possibles chemins que le spectateur peut suivre ou ne pas suivre dans le parcours de son appréhension sensible. Il organise aussi de nombreux évènements artistiques en tant que commissaire de l'association EnCasOù à Besançon.
Né en 1982
Vit et travaille à Besançon

3 ジョワニ・メルール Johanny Melloul

ジョワニ・メルールは、アート・シーンとはほど遠い形象、グロテスクで大衆的な形象を描く。彼のデッサンは、自由で自発的な表現だ。笑いを誘うデッサンから、痛ましいデッサンまで、彼の想像力に限度はない。無制限に生み出されるデッサンが、空間配置の厳密さと結びつくことで、ジョアニ・メルールの世界はどんな場所でも成立してしまう。彼は他のアーティストたちとグループで活動することが多い。Pelvis Enrage ´s（"怒りのエルビス・プレスリー"のもじり）というロック・グループでも活躍している。

1981 年　パリ生まれ
2008 年　ミュルーズ芸術大学修士課程（DNSEP）修了
2009 年　ブザンソン（フランス）Petit théâtre de la Bouloie にてレジデンス
2009 年　グルノーブル・リヨン・ミュルーズ（フランス）Collectif Sans titre にてレジデンス
2010 年　パリ Conservatoire Clamart にてレジデンス
ミュルーズ（フランス）在住

Johanny utilise des images qui n'appartiennent pas tout à fait au monde de l'art et qui touchent la frontière des représentations populaires les plus grotesques. Ses dessins apparaissent comme une expression très libre et spontanee, tout y est potentiellement permis, du rire au tragique. Neanmoins, a cette explosion des possibles est attaché un travail rigoureux d'installation qui lui permet de faire tenir son univers personnel dans n'importe quel endroit du monde social. Johanny travail frequemment avec des groupes d'artistes, et fait partie d'un groupe de rock au doux nom des《 Pelvis Enrages 》.
Né en 1981
Vit et travaille à Mulhouse

4 藤井光 Fujii Hikaru

ある意味、藤井光は作者ではない。オーソドックスな創作活動をしないからだ。藤井光は、出会いを企画し、それに参加し、状況（situation）を創り出す。社会とそれに注がれる眼差しは、刻々と変化する。その現実的でありながら象徴的な変化は、ほとんど人目に触れることのない無数の行為者によって生み出される。藤井光はその人たちを可視化することで、自身もまた、変革の行為者となる。

1976 年　東京生まれ
2004 年　パリ第 8 大学美学・芸術学博士課程 DEA 修了
2005 年　茨城 Arcus にてレジデンス
東京在住

Hikaru n'est pas vraiment un auteur et ne produit pas réellement d'oeuvre au sens classique du terme. Il organise, participe, produit des rencontres et des situations. Le monde social, et le regard que l'on porte sur ce monde, change constamment. Ces changements, réels et symboliques, sont produits par de nombreux acteurs a peine visibles. Hikaru travaille a les rendre visible et devient par cela lui-même acteur de ces transformations.
Né en 1976
Vit et travaille à Tokyo

5 イヴ・クルケル Yves Koerkel

イヴ・クルケルは同じ作業を繰り返す。大量の紙を全く同じように折っていくのだ。折ることで形象が浮かび上がる。広告のモデルの顔は、折られることで立体作品となる。彼の作業は現実と切り離されてはいない。世界の平面を折ることで、厚みが与えられ、より幸せな世界の実現にむけて、折りがこめられる。

1968年　ストラスブルグ（フランス）生まれ
2001年　ストラスブルグ装飾芸術大学修士課程（DNSEP）修了
2001年　リーブルヴィル（ガボン）フランス文化センターにてレジデンス
2002年　ストラスブルグ（フランス）Galerie petit matin にてレジデンス
2009年　ティムショハラ（ルーマニア）フランス文化センターにてレジデンス
2010年　パリ La générale にてレジデンス
パリ在住

Yves mène un travail répétitif, il plie des séries de papier à l'identique. De ses pliages en série surgissent des formes: des visages aux allures de figures. Mais tout cela n'est pas en dehors de la réalité. A force de plier les plans du monde pour leurs donner une épaisseur, ce monde tendra, espérons-le, vers une augmentation heureuse.
Né en 1968
Vit et Travaille à Paris.

6 野本翔平 Shohei Nomoto

野本翔平にとって、アートは目的ではない。どうやってアートするのか？という問いかけのかわりに、彼はこう自問する。「何しよう？」野本翔平は、出会いを企画する。些細などうでもいいモノを使ってパーフォーマンスをする。選挙にでる。その他、数え切れないほどの役に立たないことをする。現実に触れる経験がしたい、ただ、そのためだけに。日々のなにげない行為にどんな意味を与えることができるのか、ただ、それを確かめるためだけに。

1984年　埼玉生まれ
2005年　パフォーマンスを始め、NIPAF などに参加
2007年　専修大学文学部哲学科卒業
2007年　bug-depayse のメンバーになる
2008年　地元行田市でパフォーマンスイベント「パン屋 20XXXXXX」を主催し始める
2011年　「ささやかな政治活動をする会」を作り活動を始める
埼玉在住

L'art n'est pas un objectif. Comment faire de l'art n'est jamais abordé par Nomoto. Il se pose plutôt la question de quoi faire? Quelles intentions pouvons-nous donner aux actions du quotidien? Il organise des rencontres, il mene des performances avec de petit rien, se présente aux élections et fait moult choses inutiles simplement pour tenter une experience au contact de la réalité.
Né en 1984
Vit et travaille à Saitama

7 八木毅 Tsuyoshi Yagi

しばしば、アートとしてのオブジェと、商品としてのオブジェとの間に境界線を引くのは難しい。レディーメイドから、ミュージアムショップでみるアートの商品化までは、ごく僅かな差異しかない。普段、八木毅はミュージアムショップのアートグッズを制作する会社に勤めている。彼はアーティストとして、境界の曖昧さそのものを作品を通して鑑賞者に経験させる。

1979年　東京生まれ
2004年　名古屋芸術大学卒業
2007年　ハンブルグ造形大学へ交換留学
2008年　ディジョン芸術大学修士課程（DNSEP）修了
東京在住

La frontière entre l'objet relevant de l'art dans l'espace muséal et l'objet relevant du design est parfois difficile a tracer. Du ready-made au produit dérivé d'une boutique d'un musée, il n'y a qu'un petit saut. De par sa profession quotidienne, Tsuyoshi fabrique du produit dérivé, mais par son travail d'artiste il joue dans ce brouillard pour faire surgir une expérience au spectateur qui elle n'est pas dérivée.
Né en 1979
Vit et travaille à Tokyo

8 シンゴ ヨシダ Shingo Yoshida

ヨシダシンゴはいつも他所にいて、自分の家にはいたことがない。かといって、旅行者というわけでもない。しじゅう動き回っているくせに、実は固定点を探している。自分の家を背負って歩いている、とでも言えばいいだろうか。ヨシダシンゴが探しているユートピア的な固定点は、他者との関係が可能な表象の場である。ごく普通の鑑賞者が自分の対話者になること、それはアーティストにとって最大の冒険だ。

1974年　東京生まれ
2004年　ヴィラアルソン　ニース芸術大学修士課程（DNSEP）修了
2004-2005年　リヨン芸術大学ポスト・ディプロム
2005-2007年　パリ芸術大学ラ・セーヌ・プログラム
2007年　ケベック（カナダ）Est nord est にてレジデンス
2007年　トロンハイム（アイスランド）Sim にてレジデンス
2005-2007年　パリ Cité international des arts にてレジデンス
2010年　トロンハイム（ノルウェー）LKV にてレジデンス
ベルリン（ドイツ）、リヨン（フランス）、横浜在住

Shingo est toujours ailleurs, jamais chez lui. Mais il n'est pas pour autant un voyageur. Il cherche un point fixe malgré les deplacements qu'il effectue. Il porte sa maison sur son dos, pourrait-on dire. Ce point fixe utopique recherché relève d'un terrain symbolique possible de la relation à l'autre. Que le simple spectateur conventionnel devienne un interlocuteur, est la plus grande des aventures.
Né en 1974
Vit et travaille à Yokohama, Lyon et Berlin

アートプロジェクト前橋 2011

イベント［無料］ 会期・会場

ワークショップ：1
7月30日［土］14：00〜 中央商店街アーケード内
アーティスト Yves Koerkel による参加型アート制作
参加者：前橋工科大学2年生たちと、道行く人々

ワークショップ：2
7月31日［日］14：00〜 中央商店街アーケード内
アーティスト Yves Koerkel による参加型アート制作
参加者：前橋工科大学2年生たちと、道行く人々

ヴィデオ上映会「such and such a place 20032011」
8月6日［土］16：00〜 前橋スズラン別館 5F
制作者・ゲスト シンゴ ヨシダ

講演「ひげの生えたモナリザたち」
8月7日［日］16：00〜 前橋スズラン別館 5F
講演者：Marc Décimo（フランス オルレアン大学）
フランス語（通訳あり）

アーティスト・トーク：1
8月13日［土］16：00〜 前橋スズラン別館 5F
パフォーマンス アーティスト：Julien Cadoret

アーティスト・トーク：2
8月14日［日］16：00〜 前橋スズラン別館 5F
パフォーマンス アーティスト：Julien Cadoret

講演 「日仏交流のさきがけ―小栗上野介」
8月20日［土］16：00〜 前橋スズラン別館 5F
講演者：村上泰賢（東善寺住職）

サウンド・パフォーマンス
8月21日［日］16：00〜 前橋スズラン別館 5F
出演者：音楽、または音、による表現をするアーティストたち
企画：野本翔平

映画上映会
「WE DON'T CARE ABOUT MUSIC ANYWAY…」
（2009 監督 ガスパール・クエンツ / セドリック・デュピール）
8月21日（日）18：30〜 前橋プラザ元気21 4F
ゲスト：監督 Gaspard Kuentz Noa Garcia
企画：Johanny Melloul

フレンチ・レシピ
8月27日［土］16：00〜 国際交流サロン
料理好き Yves Duchesne による実演
企画：François Bénard

パフォーマンス
8月28日［日］ 時間・会場未定
企画：野本翔平

サウンド・パフォーマンス
8月28日［日］ 時間・会場未定
ヴィラ九条山招聘アーティスト Bertrand Gauget
（フランス ミュルーズ芸術大学）による、音の表現
企画：Johanny Melloul

※内容は諸事情で突然変更になる場合がありますがご了解下さい。

アートカフェ・展覧会［無料］ 会期・会場

アートカフェ
8人のアーティストの製作風景を一般公開します。来場者に、コーヒー［1杯］をサービスします。

会期：2011年7月30日［土］〜8月28日［日］の土・日曜日 14:00〜18:00
会場：前橋スズラン別館 5F（旧スポーツ館）

展覧会
会期：2011年9月3日［土］〜10日［土］ 10:00〜19:00
会場：前橋スズラン別館 5F（旧スポーツ館）

［主催］ アートプロジェクト前橋実行委員会
キュレーター：フレデリック・ヴェジェル
アドバイザー：エレーヌ・ケルマシュター（在日フランス大使館文化アタッシェ）
［共催］ 前橋工科大学
［協力］ 一般社団法人群馬日仏協会、（株）スズラン、前橋中心商店街協同組合、
ブザンソン美術大学、㈱ヒロキコーポレーション、㈱ヒロタ、田村商事㈱、ウェスト
［後援］ 在日フランス大使館、前橋市、群馬県
［協賛］ 平方木材㈱、フレッセイ㈱、群馬ヤクルト販売㈱、キリンビール㈱、山﨑建設㈱
㈲ミヤケ、新田眼科、㈱すいらん、大井戸診療所

アートプロジェクト前橋 2011

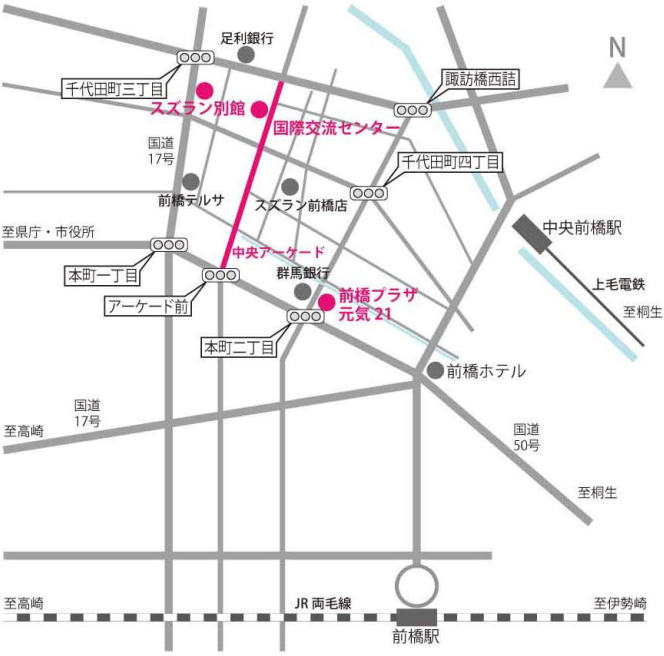
キュレーター　(commissaire de la residénce)
フレデリック・ヴェジェル Fréderic Wegel

アーティストであるからこそ、フレデリック・ヴェジェルはキュレーターとしての活動を始めた。視点を変えてアートプロジェクトを考えることが大切だと思ったからだ。彼はアートをみせる何か別の方法を模索することで、アートとそれを鑑賞する者との間に、アーティストが自身の活動について考えを深められるような、従来とは異なる関係性を創り出そうとしている。

1981 年　サン・ルイ（フランス）生まれ
2005 年　ブザンソン芸術大学修士課程（DNSEP）修了
2006 年　ブザンソンにおいて EnCasOu' 創立
2006-2011 年　フランシュコンテ地方を中心に、展覧会、パーフォーマンス・フェスティヴァル、レジデンスなど、２０あまりのアートプロジェクトをキューレーション
2010 年　Labor1（ドイツ）でのレジデンス racine de 5 の共同キュレーター
2010 年　Fabrikculture（スイス）におけるパーフォーマンス・フェスティヴァルのキュレーター
東京、群馬、アルザス（フランス）在住

C'est au travers de ses expériences en tant qu'artiste que Frédéric est devenu curateur.
Penser autrement l'organisation d'évènements artistiques lui semble d'une grande importance.
En construisant de nouveaux terrains a explorer par les formes de l'art, il tente d'autres relations entre l'art et les spectateurs, ou les artistes y questionneront leurs pratiques.
Né en 1981
Vi et travaille à Tokyo, à Gunma et en Alsace

MAP



スズラン前橋店
〒371-8556
群馬県前橋市千代田町 2-12-3
TEL：027-233-1111（大代表）

前橋プラザ 元気 21
〒371-0023
群馬県前橋市本町 2 丁目 12-1
TEL：027-210-2188

国際交流サロン
〒371-0022
前橋市千代田町 4-11-22
TEL：027-260-6547

アートプロジェクト前橋実行委員会
〒371-0801
群馬県前橋市文京町 1-47-1（株式会社すいらん内）
TEL：027-223-6311

Design:Sshigeru Kubo